



༄༅། །འཕགས་པ་དོན་ཡོད་ཞགས་པའི་སླིང་བོ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་བཞུགས་སོ། །

The Dharani, The Essence of Amoghapasha

from the Words of the Buddha

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷུ་ཨ་མོ་གླ་བུ་གྲིང་ཡི་མ་རྒྱ་ལྷ་རྒྱ་མ་རྒྱ་རྒྱ།

In the language of India: *amoghapasha-bridaya-dharani*

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་དོན་ཡོད་ཞགས་པའི་སླིང་བོ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

böké du pakpa dön yö zhakpé nyingpo zhejawé zung

In the language of Tibet: *dön yö zhakpé nyingpo zhejawé zung*

In the English language: *The Dharani, The Essence of Amoghapasha*

སངས་རྒྱས་དང་གུང་རྒྱུབ་སེམས་དཔའ་དུས་གསུམ་དུ་གཤེགས་ཤིང་བཞུགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་

སྤྲག་འཚེལ་ལོ། །

sangye dang changchub sempa dü sum du shek shing zhukpa tamché la chaktsal lo

Homage to all the buddhas and bodhisattvas who have come, will come, and presently reside in the three times!

འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་གུང་བའི་སངས་རྒྱས་དང་། འཕགས་པ་ཉན་

ཐོས་ཐམས་ཅད་ལ་སྤྲག་འཚེལ་ལོ། །

depa dang majönpa dang dantar jungwé sangye dang pakpa nyentö tamché la chaktsal lo

Homage to all the buddhas¹ and noble shravakas of the past, present and future!

ཡང་དག་པར་སོང་བ་དང་། ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་རྣམས་ལ་སྤྲག་འཚེལ་ལོ། །

yangdakpar songwa dang yangdakpar zhukpa nam la chaktsal lo

Homage to those who have reached perfection and those who have set out towards perfection.

ལྷོ་གྲོ་ས་ཚེན་པོ་ལ་ར་དུ་ཉི་འི་བྱ་ལ་ཕྱུག་འཚེལ་ལོ། །

lodrö chenpo sha ra datibu la chaktsal lo

Homage to the great sage Sharadvatiputra.²

འཕགས་པ་བྱུམ་ས་པ་ལ་སོགས་པ་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཕྱུག་འཚེལ་ལོ། །

pakpa jampa lasokpa changchub sempa nam la chaktsal lo

Homage to the eight noble bodhisattvas led by Maitreya.

འཕགས་པ་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་
མེད་ལ་ཕྱུག་འཚེལ་ལོ། །

pakpa dezhin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye öpakmé la chaktsal lo

Homage to the noble tathagata, the arhat, the complete and perfect Buddha Amitabha.

དཀོན་མཚོ་གསུམ་ལ་ཕྱུག་འཚེལ་ལོ། །

könchok sum la chaktsal lo

Homage to the Three Jewels.

བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་སྣོད་རྗེ་
ཚེན་པོ་དང་ལྷན་པ་ལ་ཕྱུག་འཚེལ་ལོ། །

changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk nyingjé chenpo dang denpa la chaktsal lo

Homage to the bodhisattva, the mahasattva, the noble and great compassionate Avalokiteshvara.

མཐུ་ཚེན་པོ་ཐོབ་པ་ལ་ཕྱུག་འཚེལ་ལོ། །

tuchen po tobpa la chaktsal lo

Homage to Mahasthamaprapta.³

དེ་རྣམས་ལ་སྤྱག་འཚེལ་ནས་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་སྤྱག་གི་ཁ་ནས་བརྗོད་པ་དེ་
བཞིན་གཤེགས་པའི་སྤྱན་སྲར་འཁོར་མང་པོའི་དབུས་སུ་སྤྱས་པ་དོན་ཡོད་ཞགས་པའི་སླིང་པོ་
ཞེས་བགྲིབ་ད་ལྟར་བདག་གིས་བཤད་པར་བགྲིའོ། །

**denam la chaktstal né pakpa chenrezik wangchuk gi kha né jöpa dezhin
shekpé chen ngar khor mangpö ü su mepa dön yö zhakpé nyingpo zhé gyiwa
dantar dak gi shepar gyi o**

Having paid homage to them, I shall now set forth the *Essence of Amoghapasha*,
which was spoken by noble Avalokiteshvara in the presence of the tathagata and
his vast retinue.

བདག་གིས་སྤྱགས་གྱི་ཚིག་དང་དགོས་པ་ཐམས་ཅད་ནི་གྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dak gi ngak kyi tsik dang göpa tamché ni drubpar gyur chik

May I accomplish this mantra formula and all deeds!

བདག་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་སྤུངས་ཤིག །

dak jikpa tamché lé sung shik

May I be protected from all dangers!

ཏྲཱ་མྱ། ཨོྫ་ར་ཙ་ར། ཙི་རི་ཙི་རི། ཙུ་རུ་ཙུ་རུ། མ་ར་མ་ར། མི་རི་མི་རི། སྤུ་རུ་སྤུ་རུ། མ་རུ་
གུ་རུ་ཉི་ག།

**teyatha, om tsara tsara tsiri tsiri tsuru tsuru mara mara miri miri muru
muru maha karunika**

ས་ར་ས་ར། སི་རི་སི་རི། སྤུ་རུ་སྤུ་རུ། ཙུ་རུ་ཙུ་རུ། ཙི་རི་ཙི་རི། བི་རི་བི་རི། བི་རི་བི་རི། མི་རི་མི་
རི། མ་རུ་པུ་རུ་ཉི་ག།

**sara sara siri siri suru suru tsuru tsuru tsiri tsiri viri viri piri piri miri miri
maha pema hasta**

ཀ་ལ་ཀ་ལ། ཀེ་ལི་ཀེ་ལི། ཀུ་ལུ་ཀུ་ལུ། མ་རུ་ཤུ་དྲུ་ས་ཏ།
kala kala kili kili kulu kulu maha shuddha sattva

बुद्ध बुद्धा बौद्ध बौद्धा बौद्ध बौद्धा बौद्ध बौद्धा ११११११ ११११११ ११११११
ब-र-स-पु-द-क-स-द-व

**budhya budhya bodha bodha bodhi bodhi bodhaya bodhaya kana kana kini
kini kunu kunu parama shuddha sattva**

कारकार गिरिगिरि कुरुकुरु महास्थामा
kara kara kiri kiri kuru kuru maha sthama prapta

सलसल सलसल विसलविसल जितजित कुरुकुरु कुरुकुरु कुरु
सलसल कुरुकुरु कुरुकुरु कुरुकुरु जितजित कुरुकुरु कुरुकुरु
tsala tsala sencala sencala vitsala vitsala etata etata bhara bhara bhiri bhiri
bhuru bhuru tara tara tiri tiri turu turu chy chi maha karunika

महापशुपतिवेशधरा धरा धरा धिरी धुरी धुरी तारा तारा
सारा सारा सारा सारा पारा पारा वारा वारा मारा मारा लारा लारा हारा हारा हा हा
हि हि हु हु ओम कारा ब्रह्मा वेशा धरा धरा धरा धिरी धिरी धुरी धुरी
धुरी तारा तारा सारा सारा सारा सारा नारा नारा वारा वारा हारा हारा राशमी
शतासाहस्रप्रतिमन्दिताशरिराम जला जला तपा तपा भाषा भाषा
भ्रामा भ्रामा भगवानसोमदित्या यामा वरुणा कुबेरा ब्रह्मा इन्द्रा
वयु अग्नि धन्दा देवा रिसी गाना भ्यार्चिता ताराना

**maha pashu pati veshā dhara, dhara dhara dhiri dhuru dhuru tara tara
sara sara tsara tsara para para vara vara mara mara lara lara hara hara, ha ha,
hi hi, hu hu, om kara brahma veshā dhara, dhara dhara dhiri dhiri dhuru
dhuru tara tara sara sara tsara tsara nara nara vara vara hara hara rashmi
shata sahasra prati mandita shariram, jola jola tapa tapa bhasa bhasa
bhrama bhrama bhagavan somaditya, yama varuna, kubera brahma indra,
vayu agni, dhanda, deva rishi gana bhyarchita tsarana**

ཨ་མོ་གླ་ཡ་སྐྱ་རྒྱ། ཨ་མོ་གླ་སྐྱ་ཡ་སྐྱ་རྒྱ། ཨ་ཇི་རྒྱ་ཡ་སྐྱ་རྒྱ། ཨ་འུ་རྒྱ་ཇི་རྒྱ་ཡ་སྐྱ་རྒྱ། ཨ་
 མི་ལོ་རྒྱ་ཡ་སྐྱ་རྒྱ། ཨ་མི་རྒྱ་ལྷ་རྒྱ་ཡ་སྐྱ་རྒྱ། ལྷ་སྐྱ་རྒྱ་ལ་ཇི་རྒྱ་ཡ་སྐྱ་རྒྱ། ཨ་ལྷ་ཡ་ཡ་
 སྐྱ་རྒྱ། ཨ་ལྷ་ཡ་འ་རྒྱ་ཡ་སྐྱ་རྒྱ། ཇི་ཡ་ཡ་སྐྱ་རྒྱ། འི་ཇི་ཡ་ཡ་སྐྱ་རྒྱ། ཇི་ཡ་འི་ཇི་ཡ་ཡ་སྐྱ་རྒྱ།
 བ་ར་རྒྱ་ཡ་སྐྱ་རྒྱ། བ་ར་འ་རྒྱ་ཡ་སྐྱ་རྒྱ། ཨ་ཀ་ལ་ལྷི་རྒྱ་འ་ལ་ལ་རྒྱ་ཡ་སྐྱ་རྒྱ། ཨི་དུ་ལི་ཀ་ལྷ་ཀྱ།
 རྩ་བ་ལ་སྐྱ་རྒྱ།

amoghaya soha, amogha pashaya soha, ajitaya soha, aparajitaya soha,
 amitabhaya soha, amitabha sutaya soha, mara sainya pra mardanaya soha,
 abhayaya soha, abhaya pradaya soha, jayaya soha, vijayaya soha, jaya vijayaya
 soha, varadaya soha, vara pradaya soha, akalamrityu pra shamanaya soha,
 idan ca me karma kuru nama stute soha

ཨོྫ་ར་ར་ར་རྩྱི་ཕུ།
 om rana rana hung pé

ཨོྫ་ཇི་ཡ་རྩྱི་ཕུ།
 om jaya hung pé

ཨོྫ་ཇི་རྩྱི་ལྷ་ལྷ།
 om jra jrim ju soha

ཨོྫ་རྩྱི་ཇི་ཡ་སྐྱ་རྒྱ།
 om hung jaya soha

ཨོྫ་རྩྱི་རྩྱི་ལྷ་ཀྱ་འི་ཇི་ཡ་ཨ་མོ་གླ་སྐྱ་འ་ཨ་འ་རྩི་རྩི་རྩྱི་རྩྱི་ཕུ་སྐྱ་རྒྱ།
 om hrih trailokya vijayamogha pasha prati hata hrih ha hung pé soha

emerges a white lotus flower upon which rests the white seed syllable⁵ from which the white syllables of The Essence of Amoghapasha appear. The syllables in turn transform into noble Avalokiteshvara. Make offerings, recite praises, and pray "Please grant me the all-accomplishing siddhi!" Then repeatedly recite the Amoghapasha dharani above the vase, and accumulate it at least thirteen times without saying any other words.

བུམ་པ་དེའི་རྩུམ་དེའི་སྤྱི་བོ་ནས་སྐྱབས་ན་བགོགས་དང་གཏོན་ལ་སོགས་པ་ལས་ཐར་བར་འགྱུར་རོ། །
 དེ་ལ་གོས་དང་བཅས་པར་སྤྱི་བོ་ནས་སྐྱབས་ལ། སྐྱབས་པའི་ཚེ་ཡང་གཟུངས་སྐྱོག་པ་དང་། སྐྱོག་
 པར་བྱ་བ་གཉིས་ཡིས་ཀྱང་ལུས་སྤྱི་ནང་གཉིས་དག་པ་དང་། འདྲེ་གཏོན་ལས་ཐར་བར་སེམས་རྩེ་གཅིག་
 ཏུ་སེམས་ཤིང་བསྐྱབས་གོ། གོས་གཤེར་བ་དེ་ཡང་ཡུགས་དེར་བའི་ཐབས་སྤྱོད་ལ། གོས་དཀར་
 རོ་སར་པ་གོན་ཏེ། སྒྲོམ་དང་། མེ་ཏོག་ལ་སོགས་པས་ལུས་བརྒྱན་པ་དེ་ཉིད་ལན་ཅིག་བསྐྱབས་པས་
 ལུས་བསྐྱངས་ཏེ་བཟང་ལོས་ཀྱང་བསྐྱབས་གོ། །

If you pour the water from the vase onto the crown of a person's head, they will be relieved of all obstacles, negative spirits, and similar influences. To achieve this, the individual should remain fully clothed, and as the water is poured, the dharani should be recited. Reciting the dharani twice will purify the person both externally and internally. Maintain unwavering focus on the thought of freeing the person from ghosts and spirits, all the while reciting the dharani. Once the person's clothing is thoroughly soaked, they should discard it and don fresh white garments. Additionally, they should adorn themselves with perfume and flowers. By reciting the dharani once more, the person's body will be safeguarded. Subsequently, offer prayers for auspiciousness.

དགྲིལ་འཁོར་དེའི་ཁོར་ཁོར་ཡུག་ཏུ་འཛིག་རྟེན་སྦྱོང་བ་བརྒྱུད་ཀྱང་སོ་སོའི་མིང་སྒྲོམ་ཏེ་སྤྱན་དྲངས་ལ་མཚོན་
 རས། ལས་གང་བསྐྱབས་པ་དེ་གྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་སྒྲོམ་ལམ་བཏབ་ནས། མཚོན་པ་རྣམ་པ་ལྔ་པ་
 གཅིག་གིས་མཚོན་ལ། འབྱུང་བོ་པལ་རྣམས་ལ་ཡང་གཏོར་མ་རྒྱ་ཆེར་སྤྱིན་གོ། །

Next, as you circumambulate the mandala, recite the names of the Eight Guardians of the World. Extend invitations to them and engage in worship. While making the aspiration, 'May you successfully fulfill all desired endeavors,' present one of the five offerings. Additionally, carry out an elaborate tormā offering dedicated to the ordinary spirits.

བདག་སྤྱུང་བ་དང་། མཚོམས་བཅད་པ་ཡང་ཇམ་མོ་གླུ་བུ་ཤའི་གཟུངས་དེ་ཉིད་ཀྱིས་རྩྭ་ལ་བཞིན་དུ་བྱས་ན།
 དེ་ཡང་ཚོས་བརྒྱུད་ལ་བྱ་བའི་རིགས་སོ། །

In order to protect yourself and set the boundary perform the Amoghapasha dharani in the same manner. It is excellent if you perform this ritual on the eight day of the lunar month.



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2023 (Stefan Mang).

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

Tibetan Sources

Toh 683. “don yod zhags pa'i snying po'i gzungs.” *sde dge bka' gyur*. Vol. 91 (rgyud, ba): 284b1-287a5.

Toh 682. “don yod zhags pa'i snying po'i mdo.” *sde dge bka' gyur*. Vol. 91 (rgyud, ba): 278b1-284a7.

Sanskrit Sources

Meizezahl, R. O. “The Amoghapasahrdaya-Dharani: The Early Sanskrit Manuscript of the Reiuji Critically Edited and Translated.” *Monumenta Nipponica* 17, no. 1 (1962): 265–328.

1 The dharani as found in Sanskrit in Toh. 682 reads “pratekyabuddhas.”

2 Also known as Shariputra.

3 A bodhisattva who serves alongside Avalokiteshvara as Amitabha’s attendant in the buddhfield of Sukhavati. In Tibetan Buddhism, he is often identified with Vajrapani.

4 These substances are enumerated at the end of this instruction.

5 The syllable *hrib*.

6 Unidentified medicines.